 © Авторы статьи / Authors of the article

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА/THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: https://doi.org/10.60797/RULB.2026.77.9 EDN: WRGFHE

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ И МЕСТОИМЕНИЕ В ГРАММАТИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ МА ЦЗЯНЬЧЖУНА

Научная статья

Гурова П.В.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0001-7221-0080;
[1] Московский городской педагогический университет, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (gurovapv[at]mgpu.ru)

Предложена: 18.03.2026; Принята: 30.04.2026; Опубликована: 08.05.2026

Аннотация

Цель. Проанализировать учение об имени существительном и местоимении в грамматической системе «Ма ши вэнь тун» и определить характер взаимодействия китайской филологической традиции с западноевропейской грамматической мыслью в классификации данных частей речи.

Задачи:

1) рассмотреть понятийный аппарат грамматики Ма Цзяньчжуна (термины 字, 實字, 虛字) и его связь с традиционной китайской филологией;

2) выявить состав и иерархию подклассов имени существительного (名字) и местоимения (代字) в системе «Ма ши вэнь тун»;

3) сопоставить выделенные Ма Цзяньчжуном категории с соответствующими классами в западноевропейской грамматической традиции.

Гипотеза. Классификация имени существительного и местоимения в «Ма ши вэнь тун» строится по западноевропейскому образцу, однако отдельные категории адаптированы автором к грамматической специфике классического китайского языка.

Процедура и методы. Основными методами исследования выступили метод контекстуального анализа (интерпретация употребления лексем в примерах, приводимых Ма Цзяньчжуном) и понятийный анализ (рассмотрение терминологического аппарата).

Результаты. Установлено, что категории 名字, 本名, 公名, 群名 являются семантическими кальками с латинских и английских грамматических терминов. Выявлено, что категория 通名 адаптирована для описания субстантивации прилагательных, глаголов и наречий, частотной в вэньяне. Показано, что классификация местоимений в целом следует западному образцу, однако подразделение указательных местоимений на четыре подкласса (逐指代字, 特指代字, 約指代字, 互指代字) представляет собой оригинальное решение автора, не имеющее прямых аналогов ни в западных, ни в традиционных китайских источниках.

Теоретическая и практическая значимость. Исследование уточняет представления о характере рецепции западноевропейской грамматической мысли в Китае конца XIX века и о специфике авторского подхода Ма Цзяньчжуна при создании первой китайской грамматики. Материалы работы могут быть использованы в курсах по истории лингвистических учений, теоретической грамматике китайского языка, а также при подготовке комментированных изданий «Ма ши вэнь тун».

Ключевые слова: китайская филологическая традиция, классификация частей речи, Ма ши вэнь тун, Ма Цзяньчжун.

NOUNS AND PRONOUNS IN MA JIANZHONG'S GRAMMATICAL SYSTEM

Research article

Gurova P.V.[1, *]
[1] ORCID : 0000-0001-7221-0080;
[1] Moscow City University, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (gurovapv[at]mgpu.ru)

Suggested: 18.03.2026; Accepted: 30.04.2026; Published: 08.05.2026

Abstract

Objective: To analyse the teachings on nouns and pronouns within the "Ma Shi Wen Tong" grammatical system and to determine the nature of the interaction between the Chinese philological tradition and Western European grammatical thought in the classification of these parts of speech.

Tasks:

1) to examine the conceptual framework of Ma Jianzong's grammar (the terms 字, 實字, and 虛字) and its connection with traditional Chinese philology;

 © Авторы статьи / Authors of the article

2) to identify the composition and hierarchy of the subclasses of nouns (名字) and pronouns (代字) in the "Ma Shi Wen Tong" system;

3) to compare the categories identified by Ma Jianzong with the corresponding classes in the Western European grammatical tradition.

Hypothesis. The classification of nouns and pronouns in "Ma Shi Wen Tun" follows the Western European model; however, the author has adapted certain categories to the grammatical characteristics of Classical Chinese.

Procedure and methods. The main research methods used were contextual (interpretation of the usage of lexemes in the examples provided by Ma Jianzong) and conceptual analysis (examination of the terminological framework).

Results. It has been established that the categories 名字, 本名, 公名, and 群名 are semantic calques of Latin and English grammatical terms. It was found that the category 通名 has been adapted to describe the substantivisation of adjectives, verbs and adverbs, a phenomenon common in Wenyan. It has been shown that the classification of pronouns generally follows the Western model; however, the division of demonstrative pronouns into four subclasses (逐指代字, 特指代字, 約指代字, 互指代字) represents an original solution by the author, with no direct analogues in either Western or traditional Chinese sources.

Theoretical and practical significance. The research clarifies the nature of the reception of Western European grammatical thought in late XIX-century China and the specific traits of Ma Jianzhong's approach to compiling the first Chinese grammar. The material in this work can be used in courses on the history of linguistic theories and the theoretical grammar of the Chinese language, as well as in the preparation of annotated editions of the "Ma Shi Wen Tong".

Keywords: Chinese philological tradition, classification of parts of speech, Ma Shi Wen Tong, Ma Jianzhong.

Введение

На протяжении большей части своей истории китайская лингвистическая традиция была обращена к исследованию иероглифа, его звучания и значений, тогда как вопросы грамматического строя оставались на периферии научного интереса. Результаты изысканий китайских филологов находили применение при составлении толковых словарей, этимологических справочников и рифмических таблиц. Ситуация начала меняться лишь во второй половине XIX века, когда после Опиумных войн в Китай стали проникать достижения западной науки, в том числе лингвистической [8, С. 270].

Переломным моментом стал 1898 год, когда китайский общественно-политический деятель и ученый Ма Цзяньчжун опубликовал труд «Ма ши вэнь тун» («馬氏文通»), вошедший в историю как первое систематическое описание грамматики китайского языка, ориентированное на европейские стандарты. Название работы можно перевести как «Объяснение правил письменного языка господина Ма». Хотя в труде не даются ссылки на работы западных лингвистов, есть основания полагать, что при создании своей грамматики Ма Цзяньчжун опирался на такие работы, как «Грамматика Пор-Рояля» и труд французского миссионера Жозефа де Премара «Notitia Linguae Sinicae» («Сведения о китайском языке») [17, С. 111].

Грамматическая система, предложенная Ма Цзяньчжуном, неоднократно привлекала внимание исследователей. Различные аспекты «Ма ши вэнь тун» рассматривались в работах В.А. Курдюмова [9], Н.И. Конрада [7], В.И. Горелова [1], Л.В. Кирюхиной [5], [6], А. Пейроба и Сяо Линь [15], М. Джаниниото [13], И.В. Стекольщиковой и П.В. Гуровой [12]. Однако, несмотря на наличие значительного корпуса исследований, посвященных общим принципам грамматики Ма Цзяньчжуна и ее месту в истории языкознания, детальный анализ учения об отдельных частях речи, в частности об имени существительном и местоимении, до настоящего времени не проводился. Данная статья призвана восполнить этот пробел.

Материалом настоящего исследования выступил грамматический труд, являющийся непосредственным объектом анализа: «Ма ши вэнь тун» («馬氏文通») Ма Цзяньчжуна (2010 г.) [18]. Для проведения сравнительного анализа и определения исторического контекста также использовались грамматика Жозефа де Премара «Notitia Linguae Sinicae» (1831 г.) [16].

Методологическую основу анализа составили работы «Еще раз к вопросу об определении термина» С.В. Гринева-Гриневича, Э.А. Сорокиной и М.А. Молчановой (2022 г.) [2], а также «Основы антрополингвистики: к лексическим основаниям эволюции мышления человека» С.В. Гринева-Гриневича, Э.А. Сорокиной и Э.А. Скопюк (2005 г.) [3], «Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике» С.В. Гринева-Гриневича, Э.А. Сорокиной (2015 г.) [4].

Основные результаты

В грамматической системе «Ма ши вэнь тун» центральное место занимает понятие 字 (слово-слог), которое рассматривается как базовый элемент грамматического анализа. В системе Ма Цзяньчжуна нашли применение традиционные китайские термины 實字 и 虛字, однако их дефиниции были скорректированы в русле западной грамматической мысли. Под 實字 понимаются слова, чье содержание допускает логическое определение. К разряду 虛字 причисляются элементы, не обладающие собственным логическим значением и используемые для указания на отношения между полнозначными единицами [18, С. 13]. В данной системе 實字 соответствуют знаменательным частям речи, тогда как 虛字 — служебным.

К полным словам в системе «Ма ши вэнь тун» относятся существительные, местоимения, глаголы, прилагательные и наречия. Существительные Ма называет 名字 и разделяет их на четыре класса: 本名 (имена собственные), 公名 (имена нарицательные), 群名 (собирательные существительные) и 通名 (абстрактные существительные) [18, С. 27-30].

 © Авторы статьи / Authors of the article

Термин 名字 и обозначения его субкатегорий представляют собой кальку с западноевропейских грамматических понятий. Сравним:

名字 — дословно «именное слово», соответствует лат. *nomen* и англ. *noun* (имя существительное);

本名 — дословно «коренное/изначальное имя», соответствует лат. *nomen proprium* и англ. *proper noun* (имя собственное);

公名 — дословно «общее имя», соответствует лат. *nomen appellativum* и англ. *common noun* (имя нарицательное);

群名 — дословно: «групповое/собирательное имя». Соответствует лат. *nomen collectivum* и англ. *collective noun* (собирательное существительное).

Исключение составляет категория 通名, которая не полностью соответствует традиционному пониманию абстрактных существительных в европейских языках, так как в силу аморфности китайского языка в нем отсутствуют морфологические показатели, указывающие на различия в таких словах, как «длинный» и «длина». Данный термин охватывает случаи употребления других частей речи в синтаксической функции существительного.

Примечательно, что Ма заявляет нефиксированность частеречной принадлежности слов в китайском языке, подчеркивая необходимость обращения к контекстуальному окружению для определения синтаксической функции лексемы: «Иероглиф (字) не имеет определенного значения и, соответственно, не имеет определенного разряда» (здесь и далее перевод наш — П.Г.) [18, С. 13]. Соответственно, в «Ма ши вэнь тун» мы не находим описаний глаголов, употреблённых как существительное, или прилагательных, употребленных как глагол. Тем не менее, в тексте «Ма ши вэнь тун» подобные формулировки встречаются при описании категории 通名. Ма обращает внимание на высокую частотность употребления в роли 通名 единиц, принадлежащих к иным частеречным классам, а именно: 靜字 (прилагательные), 動字 (глаголы) и 簽字 (наречия). Например, в предложении «言之微眇，书不能文也» *(Глубину его речей не выразить на письме)* прилагательное 微眇 (глубокий) употребляется как абстрактное существительное [18, С. 29]. Выделение отдельного подкласса именно для случаев адъективного, глагольного и наречного употребления в функции существительного, вероятно, объясняется крайне высокой частотностью данного типа синтаксической деривации [10, С. 26-28].

Местоимения (代字, термин соответствует латинскому понятию *pronomen*) представлены в системе «Ма ши вэнь тун» разветвленной классификацией, включающей следующие категории: 指名代字 (личные), 接讀代字 (относительные), 訊問代字 (вопросительные), 指示代字 (указательные) [18, С. 40-82].

Класс 指名代字 (букв. «местоимения, указывающие на имена») в своей основе соответствует категории личных местоимений в западной грамматической традиции. Все 指名代字 подразделяются на две основные группы.

1. **指前文者** — единицы, отсылающие к предшествующему контексту (анафорические). К ним относятся 之 и 其. Данные местоимения связывают высказывание с уже упомянутым объектом. Например: 郯子之徒, **其**贤不及孔子 *(Ученики Тань-цзы, **они** не были столь добродетельны, как Конфуций)* [18, С. 42]. В западной терминологии они соответствуют ***анафорическим местоимениям***, выполняющим функцию замещения ранее названного элемента [11].

2. **指所语者** — единицы, указывающие на непосредственных участников речевого акта (собственно личные). Внутри данной группы выделяются три подкласса:

发语者 («тот, кто произносит речь») – местоимения первого лица (吾, 我, 余, 予);

与语者 («тот, кому говорят») — местоимения второго лица (尔, 汝, 而, 若);

所为语者 («тот, о ком говорят») — местоимения третьего лица (彼, 夫, 之).

Отметим, что местоимения 彼 и 夫 употребляются в роли подлежащего, тогда как 之 преимущественно выступает в роли объектного местоимения [18, С. 50]. Примечательно, что этимологически **所为语者 и 指前文者** являются указательными местоимениями, и в вэньяне отсутствуют личные местоимения третьего лица, в полной мере соответствующие современным 他 (он), 她 (она), 它 (оно) [14, С. 297].

Группа 接讀代字 (досл. «местоимения, присоединяющие фразы») включает лишь три лексемы: 所, 者 и 其. Данные единицы определяются как связующие элементы, присоединяющие, как следует из термина, 讀 — сочетания подлежащего и сказуемого, не обладающие законченным смыслом [18, С. 23]). Например: 霜露所坠 *(то, на что падают иней и роса)* [18, С. 53]. Очевидно, что данная категория моделируется по образцу западных относительных местоимений, поскольку конструкции с 所 и 者 соответствуют относительным оборотам в европейских языках, ср.:

所書 – *то, что написано;*

書者 – *тот, кто пишет*.

Лексема 其 означает «его, её, их», однако может также помещаться в начале придаточного предложения, замещая подлежащее. Рассмотрим пример: 周公知其將畔而使之. *(Герцог Чжоу знал, что он будет бунтовать, но назначил его послом).* В данном предложении за сказуемым главной части **知** *(знать)* следует придаточная часть **其將畔** *(он будет бунтовать)*, внутри которой **其** выполняет роль подлежащего [18, С. 60].

 © Авторы статьи / Authors of the article

Данное употребление, по всей видимости, послужило основанием для включения 其 в разряд относительных местоимений, хотя строгие основания для квалификации данного употребления как отличного от нормативного (то есть в значении «его, её, их») отсутствуют. Конструкция 知其將畔 буквально означает «зная о его будущем бунте». Как и в случае с 所 и 者, анализ авторов, вероятно, основывался на переводческих соответствиях, поскольку английское «that» и французское «que» функционируют и как относительные местоимения, и как союзы. Это могло навести Ма Цзяньчжуна на мысль, что китайские 所, 者 и 其 являются некими универсальными «связующими словами» (подобно that/que), которые можно объединить в одну категорию (относительные местоимения) по их переводческой функции, а не по внутренней грамматической природе.

В группу **указательных местоимений** Ма помещает следующие подклассы: 逐指代字 (обобщенно-указательные), 特指代字 (специализированно-указательные), 約指代字 (ограничительно-указательные) и 互指代字 (взаимно-указательные). Термин 指示代字 (досл. «указывающие местоимения») имеет более широкий объем, нежели его западный аналог. Собственно указательным местоимениям в европейском понимании соответствует лишь подкласс 特指代字. Категория 逐指代字 охватывает лексемы со значением «каждый», «всякий». К классу 約指代字 (ограничительно-указательные) относятся единицы, помещаемые после подлежащего и обозначающие его дистрибуцию. Группа 互指代字 включает лексемы со значением «друг друга» [18, С. 65-72].

Заключение

Грамматическая система, представленная в «Ма ши вэнь тун», представляет собой результат сложного взаимодействия двух научных традиций. В области базовой терминологии прослеживается воздействие филологической мысли на западную китаистику: европейские работы по грамматике китайского языка (например, грамматика Премара, где используются термины littera plena и littera vacua [16]) заимствуют концептуальный аппарат из китайской филологии. Аналогичный подход прослеживается и в современных исследованиях: термины «полные/пустые слова» используются российскими авторами В.А. Курдюмов [9], Н.И. Конрад [7], В.И. Горелов [1], Л.В. Кирюхина [5], [6]; “full/empty words” применяются в англоязычных работах (А. Пейроб и Сяо Линь [15], М. Джаниниото [13]).

Однако при переходе к более детальной классификации частей речи обнаруживается обратное влияние — западной грамматической модели на систему Ма Цзяньчжуна. Термины, введенные Ма для обозначения существительного (名字) и его субкатегорий (本名, 公名, 群名), представляют собой семантические кальки с соответствующих латинских и английских понятий (*nomen*, *nomen proprium*, *nomen appellativum*, *nomen collectivum*). Классификация местоимений (代字) также в значительной степени следует западному образцу, включая выделение личных (指名代字), относительных (接讀代字), вопросительных (訊問代字) и указательных (指示代字) разрядов.

При этом Ма Цзяньчжун не ограничивается простым копированием западных схем, но адаптирует их к материалу китайского языка. Категория 通名 (абстрактные существительные) служит примером такого приспособления: она охватывает не только исконно абстрактную лексику, но и случаи субстантивации прилагательных, глаголов и наречий, что отражает специфику грамматического строя вэньяня. Наиболее оригинальным фрагментом системы представляется детализированное подразделение указательных местоимений на подклассы 逐指代字, 特指代字, 約指代字 и 互指代字. Для данной классификации не обнаруживается прямых соответствий ни в западных грамматиках, ни в традиционной китайской филологии; она является самостоятельным решением автора, продиктованным стремлением наиболее полно описать функциональное многообразие соответствующих единиц в классическом китайском языке.

Таким образом, грамматическая система Ма Цзяньчжуна демонстрирует сложный синтез двух научных традиций. При сохранении исконной терминологической основы (實字 / 虛字) и учете специфики китайского языкового материала, сама структура описания — выделение частей речи и их иерархическая классификация — строится по образцу, заданному западноевропейской грамматической наукой.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

Conflict of Interest

None declared.

Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

Список литературы / References

1. Горелов В.И. Теоретическая грамматика китайского языка : учебное пособие для студентов педагогических институтов по специальности «Иностранный язык» / В.И. Горелов. — Москва : Просвещение, 1989. — 318 с.

2. Гринев-Гриневич С.В. Еще раз к вопросу об определении термина / С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина, М.А. Молчанова // Вестник Российского университета дружбы народов. — 2022. — Т. 13. — № 3. — С. 710–729. — DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729

 © Авторы статьи / Authors of the article

3. Гринев-Гриневич С.В. Основы антрополингвистики: к лексическим основаниям эволюции мышления человека / С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина, Т.Г. Скопюк. — Москва : ООО «Издательство "Спутник+», 2005. — 114 с.

4. Гринев-Гриневич С.В. Полисемия в общеупотребительной и в специальной лексике / С.В. Гринев-Гриневич, Э.А. Сорокина // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. — 2015. — № 4. — С. 51–64. — DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64

5. Кирюхина Л.В. Об основных положениях грамматической теории Ма Цзяньчжуна / Л.В. Кирюхина // Вестник БГУ. Язык, литература, культура. — 2019. — № 1 (57). — С. 32–36.

6. Кирюхина Л.В. Сопоставление как ведущий метод при создании первых грамматик (на примере грамматики Ма Цзяньчжуна) / Л.В. Кирюхина // Вестник Челябинского государственного университета. — 2019. — № 1 (423). — С. 76–80. — DOI: 10.24411/1994-2796-2019-10111.

7. Конрад Н.И. О национальной традиции в китайском языкознании / Н.И. Конрад // Вопросы языкознания. — 1959. — № 6. — С. 18–27.

8. Крюков М.В. Этническая история китайцев в XIX – начале XX века / М.В. Крюков, В.В. Малявин, М.В. Софронов [и др.]. — Москва : Наука; Восточная литература, 1993. — 413 с.

9. Курдюмов В.А. Курс китайского языка: Теоретическая грамматика / В.А. Курдюмов. — Москва : Цитадель; Лада, 2005. — 576 с.

10. Никитина Т.Н. Грамматика древнекитайских текстов: синтаксические структуры : учебное пособие / Т.Н. Никитина. — Ленинград : Издательство Ленинградского университета, 1982. — 132 с.

11. Розенталь Д.Э. Словарь-справочник лингвистических терминов / Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. — 1976. — № 2.

12. Стекольщикова И.В. Традиции синологических исследований в Европе и Китае в конце XIX – первой половине XX веков / И.В. Стекольщикова, П.В. Гурова // Военно-гуманитарный альманах : материалы XVIII Международной научной конференции по актуальным проблемам теории языка и коммуникации «Язык, коммуникация, перевод». — 2024. — Вып. 9. — С. 21–28.

13. Alain A. Bazin, Edkins and Bi Huazhen's Yǎnxù cǎotáng bǐjì (Notes on the abundant heritage of the thatched cottage) / A. Alain, L. Xiao // When the West meets the East: Early Western Accounts of the Languages of the Sinosphere and their Impact on the History of Chinese Linguistics; edited by Meisterernst B. — Wiesbaden : Harrassowitz, 2023. — P. 89–110.

14. Graham A.C. The terminations of the Archaic Chinese pronouns / A.C. Graham // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. — 1973. — Vol. 36. — № 2. — P. 293–298. — DOI: 10.1017/S0041977X00134251

15. Gianninoto M. Transposing Linguistic Categories and Terminology: Interactions between Western and Chinese Linguistic Traditions / M. Gianninoto // When the West meets the East: Early Western Accounts of the Languages of the Sinosphere and their Impact on the History of Chinese Linguistics; edited by Meisterernst B. — Wiesbaden : Harrassowitz, 2023. — P. 147–168.

16. Premare J. Notitia Linguae Sinicae / J. Premare. — Canton : Academia Anglo-Sinensis, 1831. — 290 p.

17. 姚小平. 《馬氏文通》来源考 / 姚小平 // 《馬氏文通》与中国语言学史：首届中国语法学史研讨会文集. – 北京 : 外语教学与研究出版社, 2000. — 页 112–137.

18. 馬建忠. 馬氏文通 / 馬建忠. — 北京 : 商務印書館, 1929. — 324 頁.

Список литературы на английском языке / References in English

1. Gorelov V.I. Teoreticheskaya grammatika kitaiskogo yazika [Theoretical Grammar of the Chinese Language] : a textbook for students of pedagogical Institutes (specializing in Foreign Languages) / V.I. Gorelov. — Moscow : Prosveshchenie, 1989. — 318 p. [in Russian]

2. Grinev-Grinevich S.V. Yeshche raz k voprosu ob opredelenii termina [Once Again on the Definition of the Term] / S.V. Grinev-Grinevich, E.A. Sorokina, M.A. Molchanova // Vestnik Rossiiskogo universiteta druzhbi narodov [PFUR Bulletin]. — 2022. — Vol. 13. — № 3. — P. 710–729. — DOI: 10.22363/2313-2299-2022-13-3-710-729 [in Russian]

3. Grinev-Grinevich S.V. Osnovi antropolingvistiki: k leksicheskim osnovaniyam evolyutsii mishleniya cheloveka [Foundations of Anthropolinguistics: Towards the Lexical Foundations of the Evolution of Human Thought] / S.V. Grinev-Grinevich, E.A. Sorokina, T.G. Skopyuk. — Moscow : LLC «Publishing House "Sputnik+"», 2005. — 114 p. [in Russian]

4. Grinev-Grinevich S.V. Polisemiya v obshcheupotrebitelnoi i v spetsialnoi leksike [Polysemy in General and Specialized Vocabulary] / S.V. Grinev-Grinevich, E.A. Sorokina // Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika [Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics]. — 2015. — № 4. — P. 51–64. — DOI: 10.18384/2310-712X-2015-4-51-64 [in Russian]

5. Kiryukhina L.V. Ob osnovnikh polozheniyakh grammaticheskoi teorii Ma Tszyanchzhuna [On the Main Principles of Ma Jianzhong's Grammatical Theory] / L.V. Kiryukhina // Vestnik BGU. Yazik, literatura, kultura [Bulletin of BSU. Language, Literature, Culture]. — 2019. — № 1 (57). — P. 32–36. [in Russian]

6. Kiryukhina L.V. Sopostavlenie kak vedushchii metod pri sozdanii pervikh grammatik (na primere grammatiki Ma Tszyanchzhuna) [Comparison as a Leading Method in the Creation of the First Grammars (a Case Study of Ma Jianzhong's Grammar)] / L.V. Kiryukhina // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta [Bulletin of Chelyabinsk State University]. — 2019. — № 1 (423). — P. 76–80. — DOI: 10.24411/1994-2796-2019-10111. [in Russian]

7. Konrad N.I. O nacional'noj tradicii v kitajskom yazy'koznanii [On the National Tradition in Chinese Linguistics] / N.I. Konrad // Topics in the Study of Language. — 1959. — № 6. — P. 18–27. [in Russian]

 © Авторы статьи / Authors of the article

8. Kryukov M.V. Etnicheskaya istoriya kitaitsev v XIX – nachale XX veka [Ethnic History of the Chinese in the 19th – Early 20th Century] / M.V. Kryukov, V.V. Malyavin, M.V. Sofronov [et al.]. — Moscow : Nauka; Vostochnaya literatura, 1993. — 413 p. [in Russian]

9. Kurdyumov V.A. Kurs kitaiskogo yazika: Teoreticheskaya grammatika [Course of the Chinese Language: Theoretical Grammar] / V.A. Kurdyumov. — Moscow : Tsitadel; Lada, 2005. — 576 p. [in Russian]

10. Nikitina T.N. Grammatika drevnekitaiskikh tekstov: sintaksicheskie strukturi [Grammar of Classical Chinese Texts: Syntactic Structures] : textbook / T.N. Nikitina. — Leningrad : Leningrad University Press, 1982. — 132 p. [in Russian]

11. Rozental D.E. Slovar-spravochnik lingvisticheskikh terminov [Dictionary of Linguistic Terms] / D.E. Rozental, M.A. Telenkova. — 1976. — № 2. [in Russian]

12. Stekolshchikova I.V. Traditsii sinologicheskikh issledovanii v Yevrope i Kitae v kontse XIX – pervoi polovine XX vekov [Traditions of Sinological Research in Europe and China in the Late 19th – First Half of the 20th Centuries] / I.V. Stekolshchikova, P.V. Gurova // Voenno-gumanitarnii almanakh [Military-Humanitarian Almanac] : Proceedings of the 18th International Scientific Conference on Actual Problems of Language Theory and Communication "Language, Communication, Translation"]. — 2024. — Issue 9. — P. 21–28. [in Russian]

13. Alain A. Bazin, Edkins and Bi Huazhen's Yǎnxù cǎotáng bǐjì (Notes on the abundant heritage of the thatched cottage) / A. Alain, L. Xiao // When the West meets the East: Early Western Accounts of the Languages of the Sinosphere and their Impact on the History of Chinese Linguistics; edited by Meisterernst B. — Wiesbaden : Harrassowitz, 2023. — P. 89–110.

14. Graham A.C. The terminations of the Archaic Chinese pronouns / A.C. Graham // Bulletin of the School of Oriental and African Studies. — 1973. — Vol. 36. — № 2. — P. 293–298. — DOI: 10.1017/S0041977X00134251

15. Gianninoto M. Transposing Linguistic Categories and Terminology: Interactions between Western and Chinese Linguistic Traditions / M. Gianninoto // When the West meets the East: Early Western Accounts of the Languages of the Sinosphere and their Impact on the History of Chinese Linguistics; edited by Meisterernst B. — Wiesbaden : Harrassowitz, 2023. — P. 147–168.

16. Premare J. Notitia Linguae Sinicae / J. Premare. — Canton : Academia Anglo-Sinensis, 1831. — 290 p.

17. Yao Xiaoping. "Mǎshì Wéntōng" Láiyuán Kǎo [A Study of the Sources of "Mashi Wentong"] / Yao Xiaoping // "Mǎshì Wéntōng" yǔ Zhōngguó Yǔyánxué Shǐ ["Mashi Wentong" and the History of Chinese Linguistics] : Proceedings of the First Symposium on the History of Chinese Grammar]. — Beijing : Foreign Language Teaching and Research Press, 2000. — P. 112–137. [in Chinese]

18. Ma Jianzhong. Mǎshì Wéntōng [Ma's Grammar of the Chinese Language] / Ma Jianzhong. — Beijing : The Commercial Press, 1929. — 324 p. [in Chinese]